

## List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Umělecký	4. listopadu 2025	Angličtina
Překladatelské zadání: Přeložte vybraný úryvek z románu Benjamina Wooda <a href="#">Seascraper</a> , který je v širší nominaci na Man Bookerovu cenu za rok 2025. Rozsah výchozího textu: 261 slov.		

It's five o'clock or thereabouts. He rises with the sky half-dark between the junction of his curtains, weary with the aches of yesterday. The sea-clothes he peeled off when he came home are slung over the chair beside the open window for an airing: his wool jumper, oiled and mangy at the chest from the persistent wiping of his hands; his trousers patched up at the knees; a shirt gone vinegary beneath the armpits. But no matter. Who'll be sniffing him except his mother and the horse?

He wears clean long-johns and a fresh white vest to balance out the stink; his ma has folded them so small and neat inside the drawer that he could slide them into envelopes and post them back to her. It's Thursday, so a hot bath will be taken when he gets back home this afternoon. A nip or two of brandy will be needed afterwards to dull the sting of his exertions. Sleep should follow then, till suppertime at least.

For now, he scrubs his teeth and dashes water on his face. His eyes are puffy, jellified. Three days' letting whiskers grow has made a scratchy beard – he'll shave it later, when he feels awake enough to hold the razor straight. His ingrown nails are doubly sore this morning, and his knees crack when he walks – it always takes him half an hour to get his body moving properly. He's barely twenty years of age, but he goes shuffling down the hallway in his stocking feet with all the spryness of a care-home resident.

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Odborný	4. listopadu 2025	Angličtina
Překladačské zadání: Přeložte následující část textu z webového portálu Popular Science. Celý text naleznete na <a href="https://www.popsci.com/technology/potholes-asphalt-graphene">https://www.popsci.com/technology/potholes-asphalt-graphene</a> . Článek je určen k publikaci na českém webu VTM zaměřeném na popularizaci vědy a techniky. Rozsah výchozího textu: 225 slov.		

At the end of the experiment, third-party engineers extracted core samples from both lanes for lab testing and analysis. More specifically, they measured how much pressure it took to distort each dry sample, then tested them again after a 72-hour immersion in water. The graphene-enhanced asphalt performed 10 percent better in stiffness tests, as well as 20 percent better when it came to water sensitivity. They also noticed that when Gipave did fracture, it was the stone aggregate that cracked, and not the bitumen or bond between the two ingredients. This means the graphene truly strengthens the pavement's overall resilience to make it a safer, likely more eco-friendly option.

If there is any immediately obvious weakness to Gipave, it's the price tag. Engineers estimate it costs around 30 cents per square foot to use Gipave. Less than one dollar might not seem like a lot at first glance, but road repair costs increase exponentially. In the US, a single mile of four-lane highway contains a minimum of about 253,000 square feet. The nation contains about 4.2 million miles of highway, much of which is far wider than only four lanes. In this (extremely conservative) scenario, it would cost around \$124.3 billion to repave all US highways with Gipave. Then again, simply starting to fill existing potholes with the graphene-strengthened asphalt would be a promising start.